

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> (<i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i>)	<i>Alejandro HIGASHI</i> (<i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i>)
<i>Vicenç BELTRAN</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> (<i>Universidad Complutense</i>)
<i>Patrizia BOTTA</i> (<i>Sapienza, Università di Roma</i>)	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> (<i>Universidad Nacional Autónoma de México</i>)
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> (<i>Universidad de León</i>)	<i>Maria Ana RAMOS</i> (<i>Universität Zurich</i>)
<i>Elvira FIDALGO</i> (<i>Universidade de Santiago de Compostela</i>)	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> (<i>Universidade de Coimbra</i>)
<i>Leonardo FUNES</i> (<i>Universidad de Buenos Aires</i>)	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> (<i>Universitat de Barcelona</i>)
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> (<i>Colegio de México</i>)	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> (<i>Universidade da Coruña</i>)

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amaia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegimento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles (Les Cent Nouvelles nouvelles)</i> : del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

RETÓRICA DEL ESPACIO SAGRADO EN EL CONTEXTO CODICOLÓGICO DEL MS. ESC. K-III-4 (*LIBRO DE APOLONIO, VIDA DE SANTA MARÍA EGIPCIACA, LIBRO DE LOS TRES REYES DE ORIENTE*)

CARINA ZUBILLAGA
Universidad de Buenos Aires

En la Edad Media, la originalidad no constituye un valor cultural, y menos aún literario; todo lo contrario, ya que el gusto por lo familiar, lo ya conocido o sabido determina la circulación y el éxito de tantas leyendas e historias que solo se someten a pequeñas variaciones o transgresiones para poder reconocerse como modelos capaces de ser descifrados y disfrutados como parte de una tradición previa. La eficacia narrativa de un tema reiterado, de principios recurrentes, de finales anunciados, se cifra en la idea de lo permanente y, por ende, de lo verdadero como paradigma tanto de composición como de recepción de esos relatos tranquilizadores frente a la inestabilidad política, económica y social característica del período. No resulta extraño, en este sentido, que la repetición como recurso retórico constituya una de las bases principales de un discurso concebido y propiciado como estable.

La repetición es un recurso básico de la ejemplaridad medieval, un dispositivo retórico que en su dinámica persuasiva configura un paradigma textual que determina su función social; repetición de modelos, de estructuras, de esquemas e incluso de ideas, frases y palabras que recorren la literatura del período como un constituyente ideológico básico de una ejemplaridad asentada en los temas, modelos y elementos tradicionales, que pueden reformularse, reescribirse, transformarse, pero de ninguna manera obviarse.

Diferentes formas de la repetición, como las recapitulaciones de lo narrado, el paralelismo, la reproducción secuencial e incluso el contraste, conforman la

dinámica textual medieval, y son especialmente visibles en muchos manuscritos individuales del período, que reúnen obras de diferentes autores e incluso tradiciones genéricas y formales pero cuyas semejanzas resultan llamativas, como sucede por ejemplo con el códice K-III-4 de la Biblioteca de San Lorenzo de El Escorial. Este manuscrito hispánico de fines del s. XIV que reúne tres poemas de principios del s. XIII constituye un ejemplo privilegiado de cómo la repetición puede determinar, en tanto mecanismo retórico constructivo, el carácter unitario de un manuscrito todo, con historias presentadas, transmitidas y concebidas como variantes de un modelo repetido y, por ello mismo, proclive a la repetición en su misma ejemplaridad.

El Ms. Esc. K-III-4 comienza con el *Libro de Apolonio* (ff. 1r-64v), un poema de materia antigua que narra los incontables padecimientos de un rey que se comporta como un cristiano, sin serlo, y cuya virtud más destacada es una cortesía que lo lleva a soportar las múltiples pruebas que debe enfrentar con estoica paciencia; continúa con la *Vida de Santa María Egipciaca* (ff. 65r-82r), una leyenda hagiográfica de esta penitente arrepentida que se conforma como uno de los modelos medievales más divulgados de las prostitutas santas; y culmina con el *Libro de los tres reyes de Oriente* (ff. 82v-85v), un texto que retoma la tradición de los *Apocrypha* relatando uno de los incontables peligros de la Sagrada Familia en su huida a Egipto, en este caso el asalto de los ladrones que tiene lugar durante la travesía, más un texto breve en catalán que ocupa el último folio conocido como *Vida y pasión de Cristo, Nuestro Señor* (f. 86r), especialmente estudiado por Andrew M. Beresford¹.

Ya en el año 1989, Alan Deyermond planteaba algunos puntos básicos en común de los poemas del Ms. K-III-4:

La acción de todas las obras se desarrolla en el Este del Mediterráneo y sus regiones costeras e incluye una estancia bastante larga en Egipto; los protagonistas viajan para escaparse (en dos casos, para escaparse de la muerte que les amenaza), enfrentándose con graves peligros en el viaje (tempestad, naufragio, salteadores o piratas); el tema central es el conflicto entre la virtud y el vicio. Además, el *Libro de Apolonio* y la *Vida de Santa María Egipciaca* empiezan con escenas de acusado erotismo, y terminan con la presentación explícita del protagonista como ejemplo que debe seguir el público de la obra. *Apolonio* y *Tres reys d'Orient* tienen como

1. Andrew M. Beresford, «The *Vida de Santa María Egipciaca* and the Question of Manuscript Unity», en *Text & Manuscript in Medieval Spain: Papers from the King's College Colloquium*, ed. D. Hook, Londres, Department of Spanish & Spanish-American Studies, 2000, pp. 79-102.

móvil inicial de la acción la reacción furiosa de un rey malvado que se siente amenazado, y contrastan al final el premio de los justos con el castigo de los malos².

Más allá de las equivalencias estructurales o directamente temáticas entre los poemas, la primera repetición visible en los textos es la misma geografía como escenario de las aventuras y desventuras de sus protagonistas. Situar en un mismo manuscrito tres historias desarrolladas en un escenario semejante ya establece de por sí una unidad fundada en un paisaje reiterado, que funciona como un referente fijo de historias distinguidas básicamente por la movilidad constante de sus personajes. Aunque la estancia en Egipto es crucial en los tres poemas, y más todavía si la consideramos como la suma simbólica de lo que Egipto representa para la cristiandad medieval, el empleo del locativo «Egipto» como una marca precisa en las historias posibilita distinguir una progresión aún más significativa que enmarca su repetición en el contexto codicológico y la resignifica.

El conocido como giro espacial (*spatial turn*) en los estudios histórico-literarios de los últimos tiempos, que ha retomado las categorías espaciales desarrolladas primeramente por la antropología, la sociología y la geografía, distingue al espacio del lugar como mero emplazamiento físico, a partir de la inclusión de las interacciones sociales, económicas y políticas allí desarrolladas. Estudiosos como Patrick Boucheron³, Élisabeth Crouzet-Pavan⁴, Michel Foucault⁵, Thomas F. Gieryn⁶ y Margaret C. Rodman⁷, entre otros, han sentado las bases metodológicas para precisar un acercamiento al estudio del espacio que permita profundizar en su importancia más allá de su consideración como escenario. El espacio sagrado, dentro de estos parámetros, involucra esencialmente las connotaciones rituales y/o más ampliamente religiosas que determinan que un lugar puramente físico, un entorno geográfico material concreto, asuma características singulares

2. Alan Deyermond, «Emoción y ética en el *Libro de Apolonio*», *Vox Romanica*, 48 (1989), pp. 153-164; cita en las pp. 153-154.
3. Patrick Boucheron, *De l'Eloquence Architecturale. Milan, Mantoue, Urbino (1450-1520)*, Paris, Editions B2, 2014.
4. Élisabeth Crouzet-Pavan, «La ville et ses villes possibles: sur les expériences sociales et symboliques du fait urbain (Italie du centre et du nord, fin du Moyen Age)», en *D'une Ville a L'autre: Structures Matérielles et Organisation de L'espace Dans Les Villes Européennes (XIII^e-XVI^e siècle)*, ed. J. C. M. Vigueur, Rome, Ecole Française de Rome, 1989, pp. 643-680.
5. Michel Foucault, «Des espaces autres», *Empan*, 54 (2004), pp. 12-19.
6. Thomas F. Gieryn, «A Space for Place in Sociology», *Annual Review of Sociology*, 26 (2000), pp. 463-496.
7. Margaret C. Rodman, «Empowering Place: Multilocality and Multivocality», *American Anthropologist*, 94 (1992), pp. 640-656.

que lo vuelvan antes un reflejo simbólico del espacio que un espacio en sí mismo dentro de la imaginería medieval acerca de la construcción social del espacio.

Básicamente, en el contexto del Ms. Esc. K-III-4, Egipto se repite como enclave de la penitencia cristiana personificada en cada uno de los héroes de unos poemas en los cuales la aceptación de la voluntad divina se muestra a través de virtudes como la cortesía, la generosidad, la caridad, pero fundamentalmente la paciencia⁸. Estas reiteraciones dan cuenta de un espacio sagrado que permite establecer un paralelismo entre esas figuras heroicas, haciendo posible señalar sus muchas similitudes y algunos de sus contrastes o divergencias.

En el *Libro de Apolonio*, es el mismo Apolonio el que menciona Egipto como destino de un exilio autoinfligido a causa de la muerte aparente de su esposa y el pesar que esta le provoca:

Acomiéndote la fija e dótela a criar
 con su ama Licórides que la sabrá guardar;
 non quiero los cabellos ni las uñas tajar
 fasta que casamiento bueno le pueda dar.
 Fasta que esto pueda conplir e aguisar
 al reino de Antioco quiérole dar vagar;
 nin quiero en Pentápolin ni en Tiro entrar;
 quiero en Egipto en tan amiente estar. (estr. 346-347)⁹

Poco se nos dice de su estancia, que dura trece años, excepto las contadas palabras de Licórides a Tarsiana antes de morir, al revelarle su identidad pocas estrofas después:

El rey Apolonio, un noble cavallero,
 señor era de Tiro, un reçio cabdalero;
 esé fue vuestro padre, agora es palmero,
 por tierras de Egipto anda como romero. (estr. 360)

8. Egipto es el espacio penitente por antonomasia desde la tardoantigüedad, porque allí floreció el eremitismo de los llamados Padres del desierto; el más importante de ellos San Antonio Abad, omnipresente en las letras, devoción e iconografía medievales.
9. Cito según mi propia transcripción del texto del *Libro de Apolonio*, parte de la edición conjunta del Ms. K-III-4, especificando a continuación de cada cita las estrofas correspondientes (Carina Zubillaga, *Poesía narrativa clerical en su contexto manuscrito. Estudio y edición del Ms. Esc. K-III-4 («Libro de Apolonio», «Vida de Santa María Egipcíaca», «Libro de los tres reyes de Oriente»)*, Buenos Aires, SECRIT, 2014).

Los términos «palmero» y «romero» definen la realidad vital de Apolonio en Egipto y caracterizan su historia, asimismo, como «a process of casting the life of the hero in the mould of hagiography», según define Ronald E. Surtz¹⁰. Por su parte, Marina Scordilis Brownlee¹¹ rastrea las numerosas oportunidades en que Apolonio es calificado como peregrino, además de como palmero y romero en la estrofa 360, para concluir que «he is the Christian pilgrim journeying about the earth as a result of Adam's expulsion from Eden»¹².

La revelación de la identidad de Tarsiana por parte de su nodriza Licórides se asienta en el cambio de identidad de su propio padre, que abandona sus obligaciones y deberes como rey, e incluso como su progenitor, para convertirse en ese símbolo del hombre cristiano exiliado permanentemente. Sólo ese cambio de identidad, que supone la subordinación humana a la voluntad divina, permitirá que la familia vuelva a unirse más tarde, a través de la Providencia como una fuerza sin dudas aglutinante.

La *peregrinatio vitae*, en tanto representación de la vida cristiana, se apoya como metáfora en un lugar concreto: Egipto, que de ese modo resulta el anclaje tanto geográfico como simbólico de la movilidad permanente que caracteriza al hombre cuya única patria es la celestial. El destierro del hombre del Paraíso se concentra en Egipto como imagen de ese exilio penitente que Apolonio se impone a sí mismo mientras se desarrollan en la historia las aventuras individuales de su esposa y, en especial, de su hija. Lucrecia Porto Bucciarelli¹³ considera que aquí «el narrador alude y abandona la posible secuencia»¹⁴; sin embargo, su falta de exhaustividad no necesariamente implica un abandono, tal vez sí en relación con las aventuras probablemente vividas en el lugar pero no en cuanto a su riqueza simbólica. Frente a las peripecias y pruebas repetidas según el modelo de la novela griega de amor y aventuras, justamente la aventura que no se detalla condensa simbólicamente la idea cristiana esencial de la vida como un exilio, como un constante peregrinaje, asumiendo un carácter aún más significativo al reiterarse con variantes, desarrollándose y completándose ideológicamente en los otros dos poemas que integran el códice. Así como no habría recuperación o anagnórisis

10. Ronald E. Surtz, «The Spanish *Libro de Apolonio* and Medieval Hagiography», *Medioevo Romanzo*, 7 (1980), pp. 328-341, p. 328.
11. Marina Scordilis Brownlee, «Writing and Scripture in the *Libro de Apolonio*: The Conflation of Hagiography and Romance», *Hispanic Review*, 51, 2 (1983), pp. 159-174.
12. *Ibid.*, p. 169.
13. Lucrecia Porto Bucciarelli, «La estructura del *Libro de Apolonio*», *Quaderni di Filologia e Lingue Romanze. Ricerche svolte nell'Università di Macerata*, 12 (1997), pp. 163-178.
14. *Ibid.*, p. 168.

posterior sin la pérdida previa de toda la familia de Apolonio, sin la referencia de Egipto como figura determinante de ese exilio intrínsecamente humano no existiría el reconocimiento de la patria celestial como la única verdadera.

Si en el *Libro de Apolonio*, el primero de los poemas que compone el Ms. Esc. K-III-4, no se detalla la experiencia del héroe como romero en Egipto, aunque gráficamente tanto las uñas como el pelo sin cortar del peregrino remiten ya a la decrepitud corporal de la pecadora arrepentida en el segundo de los poemas, esa idea de la vida como peregrinaje se centra en la penitencia de María Egipcíaca en el desierto y adquiere mayor desarrollo tanto temporal como efectivamente narrativo. Ya desde el comienzo de la *Vida de Santa María Egipcíaca* la voz narrativa establece a Egipto como el eje de la historia, no solo como escenario sino como epítome del desarrollo vital de la prostituta que llegará a ser santa:

Esta de qui quiero fablar
 María la oí nombrar.
 El su nombre es en escripto,
 porque nasció en Egipto. (vv. 79-82)¹⁵

La penitencia es el eje de las versiones occidentales de la vida de la santa de Egipto, que reformulan a partir del s. XII la versión oriental surgida en el s. VII con Sofronio centrando «la organización del material legendario en el protagonismo de la vida pecadora de María, su arrepentimiento y su encuentro final en el desierto con el monje Zósimas», como señala Edmundo Ernesto Delgado¹⁶. El traslado del protagonismo de Zósimas a María se comprende justamente a través de la penitencia como la temática central desarrollada tanto por el poema francés *Vie de sainte Marie l'Égyptienne* del s. XII como por su traducción hispánica del s. XIII. Las aguas del Jordán que María atraviesa luego de su arrepentimiento y conversión representan, como indica Paloma Gracia¹⁷, el cambio de su vida del

15. Cito según mi propia transcripción del texto de la *Vida de Santa María Egipcíaca*, parte de la edición conjunta del Ms. K-III-4, especificando a continuación de cada cita los versos correspondientes (Zubillaga, *Poesía narrativa clerical*, ob. cit.).
16. Edmundo Ernesto Delgado, «Penitencia y eucaristía en la conformación de la vertiente occidental de la leyenda de Santa María Egipcíaca: un paradigma de negociación cultural en la Baja Edad Media», *Revista de poética medieval*, 10 (2003), pp. 25-55, p. 27.
17. Paloma Gracia, «Simbología de las aguas en la *Vida de Santa María Egipcíaca*», en *Literatura y cristiandad: homenaje al profesor Jesús Montoya Martínez (con motivo de su jubilación): (estudios sobre hagiografía, mariología, épica y retórica)*, coords. A. R. Rubio Flores *et al.*, Granada, Universidad de Granada, 2001, pp. 203-208.

pecado a la penitencia, la frontera en la que tienen lugar muchos pasajes de la Historia Sagrada, recordando básicamente el bautismo de Cristo y, de manera extensiva, el bautismo simbólico de la humanidad¹⁸.

Para la cristiandad medieval, Egipto es a la vez el espacio de la tentación diabólica y de la manifestación divina, el sitio de la prueba y de la práctica ascética más pura, el espacio donde confluyen el lugar físico y metafórico y los sentidos literales y simbólicos de la vida cristiana concebida como prueba. Ese desierto, en el caso específico de la penitente, es el «agente activo de cambio en la vida, tanto interior como exterior, de María»¹⁹; es el «Other World», como señala Anthony J. Cárdenas²⁰, en el que tiene lugar la transformación espiritual de su conciencia.

El carácter inconmensurable, inabarcable e inestable del desierto, como imagen determinante de la *peregrinatio vitae*, refuerza la idea de lo mudable de la vida humana frente a la vida celestial que no perece. Es el cuerpo penitente el que atestigua esa mutabilidad e inestabilidad propias de la naturaleza humana, que en contacto con el resto de las fuerzas naturales se degrada y se desborda, creciendo el pelo y las uñas como en el caso de Apolonio y asumiendo un aspecto ya casi bestial en María Egipcíaca, a través del vello corporal que cubre directamente toda su anatomía.

En el *Libro de los tres reyes de Oriente*, el último de los poemas del Ms. Esc. K-III-4, Egipto es el lugar bíblico de la huida de la Sagrada Familia, anunciado por la voz de un ángel a José:

Josep yazía adormido,
el ángel fue a él venido.
Dixo: «Lieva, varón, e ve tu vía,
fuye con el niño e con María;
vete para Egipto,
que así lo manda el escripto». (vv. 84-89)²¹

18. David William Foster, «De Maria Egyptiaca and the Medieval Figural Tradition», *Italica*, 44 (1967), pp. 134-143.
19. Connie L. Scarborough, «El desierto como sitio de reconciliación en la *Vida de Santa María Egipcíaca*», en *Rumbos del hispanismo en el umbral del Cincuentenario de la AIH*, coord. P. Botta, Roma, Bagatto Libri, 2012, II, pp. 138-144, p. 138.
20. Anthony J. Cárdenas, «The Desert Experience as Other World in the Poem *Vida de Santa María Egipcíaca*», *Romance Languages*, 7 (1996), pp. 413-418.
21. Cito según mi propia transcripción del texto del *Libro de los tres reyes de Oriente*, parte de la edición conjunta del Ms. K-III-4, especificando a continuación de cada cita los versos correspondientes (Zubillaga, *Poesía narrativa clerical*, ob. cit.).

La travesía de la Sagrada Familia huyendo de las amenazas de Herodes, concretadas en la matanza de los Santos Inocentes, pone en escena los peligros del desierto, tanto naturales como humanos, pero asimismo lo define como el lugar del milagro. Ese milagro también implica el agua como metáfora bautismal evidente, como sucede con el Jordán en la *Vida de Santa María Egipciaca* y con los sucesivos naufragios del héroe en el *Libro de Apolonio*, como señalan al respecto los escasos estudiosos del *Libro de los tres reyes de Oriente* al profundizar en lo inicialmente planteado por José Fradejas Lebrero²² acerca de la influencia de los Evangelios Apócrifos, y particularmente del *Evangelio árabe de la infancia*, en el desarrollo de la historia del asalto de Jesús, María y José en su huida a Egipto y la subsiguiente curación milagrosa del niño leproso. Margaret Chaplin²³, en este sentido, destaca las dos principales innovaciones del poema hispánico respecto del material previo: la inserción de la cura del niño en el episodio del robo, a partir del hospedaje de la Sagrada Familia en el hogar del buen ladrón, y la identificación final de los hijos de los ladrones, y no de ellos mismos, con aquellos crucificados con Cristo, resaltando «that the bathing or immersion in water made holy by contact with a holy person, which brought about the healing of the disease, can be equated with baptism»²⁴; Vivienne Richardson²⁵, en tanto, afirma que «Dimas is baptised by water at the same time as his leprosy is cured»²⁶.

Significativamente, las Escrituras solo vuelven a mencionarse en el texto, y por última vez, de nuevo en asociación con Egipto en el momento de la partida de la Sagrada Familia de la casa del buen ladrón, que les encomienda a su hijo sanado por el agua del baño de Cristo:

Ecurriólos fasta en Egipto,
así lo dize el escripto.
E quando de ellos se hovo a partir,
merçet les començó de pedir,
que el fijo que ÉL ha sanado
suyo seya acomendado;

22. José Fradejas Lebrero, «El *Evangelio árabe de la infancia* y *Lo Libre dels tres Reys d'Orient*», *Tamuda*, 5 (1957), pp. 144-149.
23. Margaret Chaplin, «The Episode of the Robbers in the *Libre dels tres reys d'Orient*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 44 (1967), pp. 88-95.
24. *Ibid.*, p. 93.
25. Vivienne Richardson, «Structure and Theme in the *Libre dels tres reys d'Orient*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 61 (1984), pp. 183-188.
26. *Ibid.*, p. 184.

atanto gelo acomendó de fuerte
que suyo fue's a la muerte;
la Gloriosa gelo ha otrogado,
el ladrón es ya tornado. (vv. 206-215)

La escena final de la Crucifixión, que identifica a los hijos de los ladrones como aquellos que mueren con Jesús, siendo claramente ese niño encomendado a Cristo quien se salva junto a Él, unifica temporalmente la infancia y la muerte de Jesús con las de los hijos de los ladrones, representativas de la vida de todo hombre que puede aceptar el misterio de la Encarnación cristiana y salvarse o morir sin hacerlo.

En su estudio de la figura del *homo viator* en los poemas del mester de clerecía del s. XIII, Olivier Biaggini²⁷ señala que cada itinerario deja de ser simplemente un viaje azaroso para convertirse en la manifestación de una Providencia que da cuenta de un orden divino. Esa idea de orden que prevalece en cada uno de los poemas que componen el Ms. Esc. K-III-4 puede extenderse al desarrollo mismo de los personajes e historias del códice en la sucesión compilatoria concebida asimismo como itinerario; un itinerario en el cual Egipto constituye tanto el punto de partida como de llegada de la sumisión a la voluntad divina, la guía milagrosa y el desarrollo de la propia vida a partir de la estancia eremítica o el tránsito por el peligro constitutivo de la conformación del desierto, literal y simbólicamente, como espacio sagrado.

27. Olivier Biaggini, «“Todos somos romeos que camino pasamos”: *homo viator* dans le mester de clerecía», *Cahiers d'études hispaniques médiévales*, 30 (2007), pp. 25-54.

